

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ ПРОЦЕССА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Оберемко О.Г.

ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», Нижний Новгород, Россия, (603105, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а), e-mail: dolober@rambler.ru

Совершенствование содержания профессиональной подготовки переводчиков в вузе рассматривается в связи с задачей формирования профессиональной компетентности данного специалиста. Теоретическую основу содержания профессиональной подготовки составляют деятельностный, личностно ориентированный и компетентностный подходы. Они обеспечивают целостность процесса профессиональной подготовки, единство формирования личности и деятельности будущего переводчика. На базе указанных подходов разработан учебный курс «Профессиональная подготовка переводчика», имеющий целью формирование профессиональной компетентности будущего переводчика. Содержание данного курса позволяет комплексно реализовать функции профессиональной подготовки переводчиков: методологическую, мотивирующую, интегрирующую, ориентирующую, коммуникативную, практическую, развивающую, компенсаторную. При отборе и обработке языкового материала для данного курса применялись следующие критерии: реальности, типичности, социальной оценки, функциональности, четкой дифференциации с родной культурой, системности культурных фактов, экзотичности, этнокоммуникативного соответствия, соответствия профессиональным запросам личности, достаточного минимума. Эффективность разработанного учебного курса подтвердила практика, организованная в реальных условиях профессиональной переводческой деятельности.

Ключевые слова: профессиональная компетентность переводчика, функции профессиональной подготовки переводчиков, критерии отбора языкового материала.

IMPROVEMENT OF CURRICULUM IN THE PROCESS OF HIGHER EDUCATION INSTITUTION INTERPRETERS' PROFESSIONAL TRAINING

Oberemko O.G.

Nizhny Novgorod State Linguistic University n.a. N.A. Dobrolubov, Nizhny Novgorod, Russia (603105, Nizhny Novgorod, Minin str., 31a), e-mail: dolober@rambler.ru

The research paper deals with an issue of interpreters' professional training, curriculum development and improvement. The theoretical base in that regard includes activity approach, student oriented approach and competence approach. These ensure and enhance the integrity of professional training. The specialized course "Professional Training of the Interpreters" has been worked out aiming at developing interpreters' competence. The contents of the course help comprehensively implement such functions as methodological, motivating, integrating, orient-based, communicative, practical, developing, compensating. The language material was singled out according to the criteria of reality, similarity, social evaluation, functionality, exact differentiation with a native culture, systematic approach of culture facts, exotic and ethnocommunicative relevance, meeting professional and personal demands, adequate minimum of language material. The efficiency of the course was confirmed during the interpreting practice.

Key words: professional competence, function of interpreters' professional training, criteria of language material selection.

В настоящее время, когда активно развивается международное сотрудничество, значение деятельности переводчика как посредника в передаче информации многократно возрастает. Во второй половине XX в. в нашей стране сложились и продолжают развиваться научные школы, исследующие теоретические и практические аспекты подготовки переводчика, работают специализированные факультеты и отделения по подготовке переводчиков для разных сфер коммуникации.

В данной статье основное внимание уделено рассмотрению основных направлений совершенствования содержания профессиональной подготовки переводчиков в вузе, предлагаются пути его реализации в рамках образовательного процесса вуза.

Научно-теоретическую базу для построения содержания профессиональной подготовки переводчика составляют труды В.Н. Комиссарова [3], Р.К. Миньяр-Белоручева [4], И.И. Халеевой [6], Г.В. Чернова [7] и др., в которых раскрываются разные аспекты теории и практики перевода, рассматриваются вопросы подготовки переводчиков в современных условиях. В то же время XXI век вносит изменения в перспективный портрет переводчика – выпускника высшей школы, в связи с динамичными изменениями в обществе, преобразуются и расширяются сферы деятельности переводчика. Востребованными качествами специалиста становятся социальная ответственность, личностная активность, креативность, рефлексивность, толерантность, профессиональная мобильность. В сочетании с фундаментальной языковой подготовкой они характеризуют профессионально компетентную личность переводчика. Усложнение требований к профессионально компетентной личности обуславливает наличие существенного противоречия в процессе профессиональной подготовки данного специалиста: между потребностью в совершенствовании ее содержания на основе целостного научного осмысления имеющейся базы знаний о феномене переводческой деятельности и закономерностях ее освоения, с одной стороны, и преобладанием академической традиции в содержании подготовки переводчиков, с другой.

Понятие «содержание профессиональной подготовки» традиционно включает знания, умения и навыки, отражающие профессиональную сферу деятельности будущего специалиста, а также способы осуществления деятельности. В русле компетентного подхода профессиональная подготовка приобретает практикоориентированный характер, ее содержание призвано формировать способность применять приобретенные знания и умения в конкретной деятельности [1]. Таким образом, наряду с компетентным подходом, актуальной теоретической базой содержания профессиональной подготовки выступают деятельностный и личностно ориентированный подходы. Они обеспечивают целостность процесса профессиональной подготовки, единство формирования личности и деятельности будущего переводчика. В соответствии с названными подходами содержание образования является фактором формирования личностного профессионального опыта переводчика. Личностный опыт в качестве компонента содержания образования трактуется в научных публикациях как переживание смысла, своего рода включенности данного предмета, деятельности (с ее целями, процессом, ожидаемыми результатами и др.) в контекст

жизнедеятельности личности [2]. Это объективная ценность, ставшая знанием, субъективной установкой, взглядом, убеждением, собственным выводом, достижением личности.

Признавая справедливость всех указанных трактовок понятия содержания образования, отметим, что его совершенствование связано с сущностью профессиональной деятельности переводчика – осуществление посредничества в межкультурной коммуникации с целью достижения взаимопонимания между ее субъектами. При этом переводчик сам выступает субъектом данной коммуникации, так как ответственен за понимание текста, точность перевода, адекватность переданного смысла сообщения, его соответствие этнокоммуникативным, лингво- и социокультурным нормам.

Совершенствование содержания профессиональной подготовки переводчиков в вузе определяется в следующих основных направлениях: а) в направлении усиления профессионально-лично-развивающей ориентированности; б) в направлении отбора языкового материала; в) в направлении усиления практической ориентированности подготовки. Реализация данных направлений в целом ориентирует образовательный процесс на достижение единства профессионального развития личности и формирование профессионально-деятельностной компетенции будущего переводчика.

Указанные направления реализованы в Нижегородском государственном лингвистическом университете в модифицированной академической программе «Теория и практика перевода», включающей учебный курс «Профессиональная подготовка переводчика», цель которого – формирование профессиональной компетентности будущего переводчика. Содержание данного курса ориентировано на усиление профессионально-лично-развивающей ориентированности содержания подготовки переводчиков путем комплексной реализации функций данной подготовки: методологической (формирование гуманитарного мышления); мотивирующей (обеспечение удовлетворенности студентов подготовкой к выполнению предстоящей профессиональной деятельности); интегрирующей (обеспечение формирования целостной профессиональной личности будущего переводчика); ориентирующей (формирование способов ориентации личности в иноязычной культуре); коммуникативной (обеспечивающей формирование коммуникативных качеств личности); практической (обеспечивающей формирование разнообразных языковых и профессиональных умений); развивающей (обеспечивающей положительную динамику готовности к переводческой деятельности); компенсаторной (обеспечение преодоления недостаточности общего образования и коррекции личностного развития).

В плане содержания языкового материала в части иноязычной подготовки имеет значение неформальное следование критериям отбора языкового материала. В научно-методических исследованиях разных лет приводятся их различные совокупности. Наиболее

значимыми являются следующие критерии: реальности, типичности, социальной оценки, функциональности, четкой дифференциации с родной культурой, системности культурных фактов, экзотичности (привлекательности). Считаем целесообразным дополнить данный перечень критериями, обоснованными в авторском исследовании [5]: этнокоммуникативного соответствия, соответствия профессиональным запросам личности, достаточного минимума. Поясним суть основных критериев отбора языкового материала.

Критерий реальности предполагает отбор для учебного процесса существующих в обыденном сознании носителя изучаемого языка (француза, немца и т.д.) лексических единиц и ассоциируемых с ними фоновых знаний. Это те культурные реалии и связанные с ней лексические единицы, которыми человек владеет непосредственно, а не те, которые можно почерпнуть в литературе энциклопедического типа. Примером может служить слово *polycliniqu*, которое, хотя и наличествует в словарях, но французам практически незнакомо. Дело в том, что медицина Франции в подавляющем большинстве находится в частных руках. Каждый врач имеет свой кабинет в отрыве от других специалистов. Государственными являются поликлиники, но процент их невысок. Поэтому французская фраза *Ma mère travaille à la polyclinique* вызывает вопросы носителей языка относительно характера названного учреждения. Применительно к французской действительности целесообразно, на наш взгляд, ввести слово *clinique*, которое несложно для произнесения и понимания и при этом представляет значимость для переводчика.

Критерий типичности предполагает отбор лексических единиц, отражающих наиболее актуальные факты жизнедеятельности и создающих более точное представление о стране изучаемого языка. В соответствии с ним по каждой теме отбираются типичные реалии и фоновая лексика, предполагающая знакомство с какой-либо конкретной стороной жизни страны. К примеру, типичными словами, характеризующими жизнь Франции, является название денежных единиц, вызывающих ностальгию у французов, - *franc*, *centime* (несмотря на появление евро), названия некоторых праздников, традиций, символика страны и проч.

Критерий социальной оценки при отборе лингвострановедческого материала предусматривает учет различий общественно-политических систем двух стран (например, России и Франции), обуславливающий наличие вторичных социализированных отношений, которые наслаиваются на первичные социализированные отношения (отражение идеологии в лексико-семантической системе языка). При этом имеется в виду отражение идеологии в самой внутренней структуре лексико-семантических единиц, т.е. случаи, когда эти единицы под влиянием идеологии приобретают какие-то специфические свойства, приводящие к изменению плана содержания, функционально эффективного, хотя и не всегда наблюдаемого

и зафиксированного словарями (например, «машина мэра»: помпезность у нас и скромность у них).

С предыдущим критерием тесно связан критерий четкой дифференциации с родной культурой. При семантизации фонов, казалось бы, самых простых слов социально далекой культуры возникает лингвострановедческая интерференция или наблюдается непонимание переводчиком существа вопроса (например, привычное, удобное в плане размещения аэропортов и относительно недорогое передвижение на самолете в Америке и дорогое, используемое в исключительных случаях передвижение на самолете в России).

Критерий экзотичности или привлекательности предполагает наличие языкового материала, актуализирующего аффективно-коммуникативную функцию общения, снимающую психологический барьер при его усвоении. Яркие образы повышают мотивацию учения, помогают запоминанию предметно-логической информации и одновременно обогащают эмоциональный опыт студентов.

Критерий системности культурных фактов предполагает систематизацию информации на той или иной основе (например, основой могут служить понятия «культура быта», «культура общения» и др.). Он основан на доказанном современной наукой положении о системе знаний человека об окружающем мире, свойственных ему связях и закономерностях, когда исключается трактовка лексического запаса как «памяти слов». Данный критерий мы связываем с теорией «информационного запаса» Р.К. Миньяр-Белоручева [4].

Критерий функциональности приобретает доминирующее значение при отборе и разделении языкового материала на два слоя в зависимости от его функционального назначения: один слой нацелен на продуцирование и рецепцию речи, а другой – отрабатывается с ориентацией только на рецепцию (что является источником обогащения индивидуального запаса языка, используемого в высказываниях). Выдвижение данного критерия основывается на теории функционального дифференцирования минимумов в курсе иностранного языка, несущих или дополнительную, или основную информацию.

Критерий этнокоммуникативного соответствия предполагает отбор учебной информации, обеспечивающей знания, умения и понимание образа жизни этносов, а также способствующей активизации механизмов идентификации [5].

Критерий соответствия профессиональным запросам личности будущего переводчика. Соответственно ему в учебные материалы (исходя из потребностей и желаний студентов) включается лексика по разным темам (например, в курсе французского языка темы «A la bibliothèque» - о французских писателях, «La vie d'un grand savant» - о французских ученых и др.), а также дополнительные сведения о стране изучаемого языка

(систематизированы сведения о территориальном устройстве страны, основных политических партиях, образцы написания писем и др.) [5].

Критерий достаточного минимума вводится для того, чтобы, не перегружая учебный процесс излишними подробностями, выбрать необходимый минимум семантических долей, формирующих понятие, максимально адекватное понятию носителей языка.

Специфика реализации данного курса состоит в ее этапах – академический этап подготовки переводчиков предполагает осуществление обучения в стенах вуза, включенный этап подготовки осуществляется в процессе реальной переводческой практики. На включенном этапе студенты получают возможность осуществлять реальную межкультурную коммуникацию, рефлексию собственной профессиональной переводческой деятельности, обсуждать и корректировать ее результаты, получать квалифицированное сопровождение со стороны преподавателя.

Усиление практической ориентированности содержания подготовки переводчиков в вузе достигается организацией постепенного перехода студентов от познавательной деятельности (обучение иностранному языку) к профессионально-познавательной (обучение переводу и переводоведению) и далее – к реальной профессиональной деятельности (переводческая практика). При этом предполагается диалектическая взаимосвязь всех видов деятельности при доминировании одной из них на разных курсах обучения, что придает целостность и непрерывность процессу профессиональной подготовки переводчиков в вузе. Для включения студентов в практическую переводческую деятельность с целью формирования личного профессионального опыта в процессе подготовки в вузе рекомендуются активные деятельностные методы обучения – деловые игры, ситуационное обучение с применением информационных технологий, «студия будущего переводчика», «мастер-класс».

Опытная апробация модифицированного содержания профессиональной подготовки переводчиков в Нижегородском государственном лингвистическом университете с последующей практической работой студентов в качестве переводчиков в круизной компании «Водоходъ» показала ее эффективность. Не претендуя на детальное изложение результатов апробации модифицированного содержания в данной статье, приведем отзывы работодателя, полученные в процессе мониторинга, за пять лет – с 2005 по 2010 г. (суммарно). Всего в профессиональной работе переводчика в указанный период участвовало 315 чел., из них 125 чел. обучались по модифицированной программе. В адрес студентов, прошедших курс обучения по традиционной программе (100 чел.), в течение указанного периода получено 62 замечания, касающихся профессиональной переводческой деятельности; студенты, участвующие в опытном обучении (215 чел.), получили 17

замечаний. Кроме того, работодатель отмечает значительно более высокую профессиональную мобильность последних, их способность вступать в коммуникацию с разными категориями носителей языка, отсутствие нареканий со стороны туристов и выражает готовность видеть их в качестве сотрудников.

В заключение следует отметить, что профессиональное образование переводчиков в вузе в настоящее время обретает качественно новый смысл, выступает как содержание и среда становления личностного и профессионального опыта будущего специалиста в процессе формирования профессиональной компетентности. Этому способствует современное содержание образования, сочетающее академическую фундаментальную языковую подготовку студентов с поэтапным включением их в профессиональную переводческую деятельность и целенаправленным развитием профессиональной личности.

Список литературы

1. Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе // Педагогика. – № 10. – 2003. – С. 8–14.
2. Зеер Э.Ф., Романцев Г.М. Личностно ориентированное профессиональное образование // Педагогика. – № 3. – 2002. – С. 16–21.
3. Комиссаров В.Н. Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода. – Нижний Новгород : Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997. – Ч. 1. - С. 62–77.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М. : Стелла, 1994. – 142 с.
5. Оберемко О.Г. Теоретико-методологические основы подготовки переводчиков в современных условиях : дис. ... док. пед. наук. – Нижний Новгород, 2003. – С. 322–324.
6. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчика). – М. : Высшая школа, 1989. – 238 с.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М. : Высшая школа, 1987. – 256 с.

Рецензенты:

Шамов Александр Николаевич, доктор педагогических наук, профессор, заведующий кафедрой лингводидактики и методики преподавания иностранных языков, ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», г. Нижний Новгород.

Викулина М.А., доктор педагогических наук, профессор кафедры педагогики и психологии, член-корреспондент РАЕ, ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», г. Нижний Новгород.